

# CURRICULUM VITAE

**Marina Zegarra Chirichigno**

## TRANSLATION, LOCALISATION AND INTÉRPRETATION

### PARTICULARS

**Address:** Rawson 251 - 6070 Lincoln - Buenos Aires, Argentina

**Mobile phone:** (+54) 9 2355 15464143

**Years of experience:** 21 years

**Mother tongue:** Spanish

**Other languages:** English advanced level

**Top language pairs:** English / Spanish - Spanish / English

### EDUCATION

English as Second Language – British Peruvian Cultural Association

Commercial English Teacher at the Lincoln Professorship, Buenos Aires

English / Spanish – Spanish / English Translator

Biologist Ricardo Palma University

### CAT TOOLS AND OTHERS

Microsoft Office 2007; Trados; MemoQ; Wordfast Pro; Adobe Reader X; etc.

### TRANSLATION, PROOFREADING, SUBTITLING, INTERPRETATION RATES

- **Translation:** US\$ 0'07 per source word; US\$ 60 per hour.
- **Proofreading:** US\$ 0'03 per source word.

- **Subtitling:** US\$ 4 per minute
- **Simultaneous / Consecutive Interpretation:** US\$ 50 per hour US\$ 300 day (6 hours)

**Note:** For larger projects (20,000 words or more) rates are negotiable.

**Payment method:** Paypal

## **EXPERTISE**

- **Medicine:** Medical reports; (specialized articles).
- **Pharmacology:** Pharmacological products, descriptions and protocols
- **Science:** Physics; Chemistry; Biochemistry; Biology; Entomology (specialized articles).
- **Education:** Pedagogy, text books.
- **Technical manuals of industrial equipment;** Raw material description and origins; etc.
- **Automotive, aviation and related**
- **Tech and IT subtitling:** Training courses; Software tutorials; etc.
- **Tourism:** Tourism brochures; Museum and exhibitions brochures.
- **Literature:** Stories for children; Short stories; Novels.

## **OTHER SPECIALITIES**

*Publicity; Archaeology; Paleontology; Geology; Ichthyology; Botany; Zoology; Computer Science; Political Science; Journalism; Philosophy; Psychology; Sociology; Pedagogy; Others (visa applications, birth certificates, etc.)*

## **EXPERIENCE**

Native English to Spanish Translator, Proofreader and Localizer specialized in medical, biological, technological, IT and literature areas with an average daily output of 4 - 6000 words; with extensive knowledge in specialized terminology for all the above mentioned areas. With 21 years of professional experience, that ensures the highest quality and accuracy. A reliable professional, with high performance standards, high quality translations always delivered on time. Always available for new projects.

## **SUMMARY**

More than 21 years of experience as a Translator, Proofreader and Interpreter. Quality and accurate translations always delivered on time.

## **FIELD OF EXPERTISE**

Medicine, Biology, Entomology, Pharmacology, Physics, Chemistry, Biochemistry, Industry, Technology, Tourism, Literature.

## **SOME REFEREES**

NOTA BENE Translation Agency, Iryna Zhytko, 1 Olesheva Street, office 301, 220090, Minsk, Republic of Belarus, +375 (29) 632-27-74, [info@notabeneby.com](mailto:info@notabeneby.com)

Pearl Linguistics Ltd., 2nd Floor, Jordan House, 47 Brunswick Place, London, N1 6EB, 020 7017 3232, [finance@pearllinguistics.com](mailto:finance@pearllinguistics.com)

TW Languages, Emma Taylor, The Heath Business and Technical Park, Runcorn Cheshire, WA7 4QX, +44(0)161 826 8777, [info@twlanguages.com](mailto:info@twlanguages.com)

WORDedge, Teena Mukherjee, 195, Santnagar, East of Kailash, New Delhi , 110065 – India, [sales@wordedge.co.in](mailto:sales@wordedge.co.in)

Michael Roberts – Translator, Localiser and Interpreter. C/ Iruña, 3 – 48014 Bilbao, Vizcaya, España. Tel: (+34 679 140 129) [incawarrior@gmx.com](mailto:incawarrior@gmx.com)

Tomás Agote de Patagonia IT. Ituzaingó 2133, San Martín B1650LGO - Provincia de Buenos Aires, Argentina. Tel: (+54) 911 5339-9991 [www.patagoniait.com](http://www.patagoniait.com)

Traduality, Cynthia Herrera, +52 (81) 8043 1430, [cynthia.herrera@traduality.com](mailto:cynthia.herrera@traduality.com)

Trans Titles, Asaf Alfi , Israel, [asaf@transtitles.co.il](mailto:asaf@transtitles.co.il)